Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ustanowię ― przymierze Moje z tobą. Wejdziesz zaś do ― arki, ty i ― synowie twoi i ― kobieta twa i ― kobiety ― synów twych z tobą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale z tobą ustanowię\* moje przymierze\*\* – i wejdziesz do arki ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tobą jednak ustanowię moje przymierze. Wejdziesz więc do arki ty, twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale z tobą zawrę moje przymierze; i wejdziesz do arki, ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z tobą postanowię przymierze moje; i wnijdziesz do korabia, ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię przymierze moje z tobą. I wnidziesz do korabia ty i synowie twoi, żona twoja i żony synów twoich z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale z tobą zawrę przymierze. Wejdź przeto do arki z synami twymi, z żoną i z żonami twych synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale z tobą ustanowię przymierze moje i wejdziesz do arki ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale z tobą zawrę Moje przymierze i wejdziesz do arki razem ze swoimi synami, swoją żoną i synowymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tobą jednak zawrę przymierze. Wejdź więc do arki z twymi synami, żoną i synowymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tobą wszakże zawrę przymierze. Do arki wejdziesz więc ty, a z tobą twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale z tobą zawrę Moją umowę - wejdziesz do arki, ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу мій завіт з тобою. Ввійдеш же до корабля ти, і твої сини і твоя жінка і жінки твоїх синів з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z tobą ustanowię Moje przymierze; zatem wejdziesz do łodzi ty oraz z tobą twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś ustanawiam moje przymierze z tobą; wejdź więc do arki, ty i z tobą twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów. |

1. 1) Lub: potwierdzę, <x>10 6:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pierwsza wzmianka o przymierzu, ּבְרִית (berit). Wymieniane przymierza: z Edenu (<x>10 1:28-30</x>;<x>10 2:16-17</x>), z Adamem (<x>10 3:14-19</x>), z Noem (<x>10 8:20-9:27</x>), z Abrahamem (<x>10 12:1-3</x>;<x>10 13:14-17</x>;<x>10 15:1-8</x>, 18;<x>10 17:1-8</x>, 19;<x>10 48:4</x>), z Mojżeszem (<x>20 19:5</x>;<x>20 20:1-31:18</x>), kananejskie (<x>50 30:1-9</x>), z Dawidem (<x>100 7:5-19</x>), z Salomonem (<x>100 7:12-15</x>; <x>110 8:45</x>; <x>140 7:11-22</x>; por. <x>300 22:30</x>); Nowe Przymierze (<x>300 31:31-34</x>; <x>330 36:35-37</x>; <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>). Wielość przymierzy nie musi przeczyć jedności przymierza; może chodzić o jedno przymierze powtarzane ze względu na śmiertelność człowieka i rozbudowywane w miarę rozwoju planu zbawienia, zob. <x>230 105:7-11</x>. Wieczność przymierza oznacza raczej jego bezterminowość. [↑](#footnote-ref-3)